

Den 5. december 2017 kl. 09.00 blev retten sat af kredsdommer Kristine Olsvig med domsmændene [...] og [...].

Retsmødet var offentligt. Reglerne i retsplejelovens §§ 66, stk. 2, og 91 er overholdt.

Rettens nr. KS 184/2017

Politiets nr. 5505-97431-00523-16

Anklagemyndigheden

mod

T/U

cpr-nummer [...]

[...]

Tiltalte afgav forklaring på grønlandsk

T/U nassuiaavoq, taamaattoqariaqattaartartoq. Nuup umiarsualiviani sulilluni soraaraangami, qanoq iliuuseqareersimasoq namminiulluni nuannerneq ajorami. Qaangiuttarpoq. Kisianni massakkut najoqqinngillat.

26. september ajunngitsumik iterpoq. Kiinnerniartarpoq ajunnginnerpaamik. I-lu marluinnaagunarput. Aqqusaarneqallattaasaqaaq pulaarneqallattaasarluni. Pisoq sukkanermik qanoq iluuseqarluniluunniit naluaa. I nammineq kamassaarisarpoq, naggasertarlugulu U unnerluutigalugu.

U-ip I annersinngilaa, taamaattoqanngilaq. I nammineq aallarneriarluni, U-mut tutsitsisarneri qatsunnaqaat. I nammineq taamaaliortitsisarpoq. Imigassaq aanngajaarniutillu marluullutik atugaraat. I sussaqtinnagu noqqaaleraangat, tunisinnaanagulu uteriisaaleraangat, oqarfigisinnaasarpaa ima: ”Tusaasinnaanngikkuit qanoq iliuuseqallassuungaasiit”.

U atuarneq saperami, ippassaq periarfissaq kingullerpaaq eqqartuussivimmut aggeqqusissutit aataat tiguai. Atuarsinnaannginnami sumut tunngassuteqarnersut paasisinnaanagit piareersarneq ajornaq. Siusinnerusukkut tigoreersimasussaagualarpai.

T forklarede, at der pludselig sker sådan noget. Når han efter arbejde på Nuuks havn, kommer hjem og opdager, at kæresten allerede var startet, er det ret skuffende. Men det gå over. I dag bor de ikke sammen.

Tiltalte vågnede glad den 26. september. Han er altid opsat på at vise fra sit bedste side. Han mener at de var alene. Tiltalte får et par gæster der kikker forbi. Hændelsen skete så hurtigt, at han ikke engang ved hvad han gjorde. V provokere ham, og det ender som regel med, at hun anmelder ham til politiet.

T havde ikke slået V, sådan skete ikke. Det er trættende at V starter med provokationer og at han får hele skylden for det. V er selv ude om det der sker. De er begge brugere af alkohol og hash. Når der ikke er noget at skaffe og V begynder at trygle ham for mere, hvor han selv er ude af stand til at give hende det, kan han finde på at sige til hende: ”Hvis du ikke hører efter, gør jeg et eller andet”.

T, der er analfabet, fik udleveret indkaldelse til retten i går i den allerseneste tid. Da han ikke kan læse og ikke ved hvad det drejede sig om, var det umuligt at forberede. Han burde have modtaget indkaldelsen noget før.

[...]

Vidnet afgav forklaring på grønlandsk.

I nassuiaavoq, eqqaamasaqarpiangialaq, unnerluullugu eqqaamavaa.

U tukkunikuulluni, ullaakkulli iterami puffassimaalereerluni. Kamassaatissanik ujaasivoq; alla iluatsinnippat alla qaqittaattaarlugu. Taamaasioriarluni niaqqumi tunuatigut sakkortuumik tillunnerpaani imaluunniit patinnerpaani, sakkortungaarmat I tammatallalluni.

I U-mit igitaagaangami natermut tulluni, sakissamigut timikkut tamanik annertarpoq. Ulloq taanna eqqaamalluanngilaa iluamik. Nalunngilaa U kamattoq.

Politiinut nassuiaatigisimasaminik, bilag 2, qupp. 2, oqaaseqatigiit kingulliit tulliinik kalaallisut sanilliussiffiqineqarluni imaattunik: *”Hun forklarede at han igen havde taget kvælertag rund om halsen på hende med venstre arm og råbt ”Ikke tag dig selv” oversat til dansk ”skal du altid lege med mig”*, I nassuiaavoq, taanna pisimasoq annerusumik eqqaamasaqarfiginagu, kisianni nalunngilaa toqqusassigaani, oqaqattaarluni: *”taamaappinga? taamaappinga?”* I annanniartarnermik ilai eqqaamasaqarfiginngilai. Sakissamini ajoqusersimanerluni annerusumik eqqaamasaqarfiginngilaa.

V forklarede, at hun ikke rigtig husker hændelsen, men at hun husker at have anmeldt tiltalte.

T havde overnattet og han havde været gnaven siden han vågnede om morgenen. Han provokerede sig selv med et emne han selv tager op, at hvis det ikke lykkedes med det, så fremkom med noget andet. Efter det, gav han enten en knytnæveslag eller slag med flad hånd i hendes baghoved, der var så kraftig, at hun mistede orienteringen et kort stykke tid.

Når T kastede V rundt og hun lander på gulvet, ømmede hun sig på brystkassen og over hele kroppen. Denne konkrete morgen erindrede hun svagt. Men hun ved at T var vred.

Foreholdt afhøringsrapport, bilag 2, side 2, næstsidste afsnit, ved anklagerens direkte oversættelse til grønlandsk, som følger: *”Hun forklarede at han igen havde taget kvælertag rund om halsen på hende med venstre arm og råbt ”Ikke tag dig selv” oversat til dansk ”skal du altid lege med mig”*, forklarede V, at hun ikke

husker denne episode helt nøjagtigt, men hun ved at hun fik kvælertag, og at T herunder gentagede beskyldningsord: ”Gjorde du mig dit? gjorde du mig dat”. V husker ikke dele af hændelserne, fordi hun var mere opsat på at redde sig selv. Hvorvidt hun havde pådraget skade på brystkassen, erindrede hun ikke yderligere.

[...]

Tiltalte der påhørte vidneforklaringen bemærkede, at det var V der selv overnattede hos T. Vedrørende skader på brystkasse, er der ingen fotos der bekræfter denne påstand.

[...]

T afgav forklaring om sine personlige forhold, at han startede ved Royal Arctic Line i Nuuk pr. 12. december 2016. Han er 14 dages aflønnet med en indtjening på ca. 10.000 kr. efter skat. Forud for det og efter seneste domsafsoning var han arbejdsledig i ca. 2 år. Han afdrager på et banklån med 1.085 hver 14. dag. T har børn, men bor alene.

[...]

Sagen sluttet.

Retten hævet kl. 10.25

Kristine Olsvig